

INHALTVERZICHNIS

KURZFASSUNG	i
ABSTRAK	ii
VORWORT	iii
DANKSAGUNGEN	iv
INHALTVERZEICHNIS	vi
TABELLENVERZEICHNIS	ix
ABBILDUNGSVERZEICHNIS	x
ANHÄNGENVERZEICHNIS	xi

ABSCHNITT I EINLEITUNG

A. Hintergrund der Untersuchung	1
B. Formulierung des Problems	4
C. Ziele der Untersuchung	4
D. Nutzen der Untersuchung	5
1. Das theoretische Nutzen	5
2. Die praktische Nutzen	5
E. Aufbau der Forschung	6

ABSCHNITT II THEORETISCHE ÜBERLEGUNGEN

A. Übersetzen	8
1. Definition des Übersetzens	8
2. Die Arten des Übersetzens	11
3. Übersetzungsprozess	16
B. Komposita	17
1. Definition der Komposita	17
2. Funktionen der Komposita	18
3. Haupttypen der Komposita	20
C. Grundauffassung	24
D. Hypothese der Untersuchung	26

ABSCHNITT III METHODOLOGIE DER UNTERSUCHUNG

A. Methode der Untersuchung	28
B. Design der Untersuchung	28
C. Population und Probanden der Untersuchung	29
D. Instrumente der Untersuchung	29
E. Technik der Datenanalyse	31
F. Statistische Hypothese	31

ABSCHNITT IV BESCHREIBUNG- UND RESULTAT DER UNTERSUCHUNG

A. Die Datenbeschreibung	33
1. Die Daten über die Fähigkeit der Studierenden bei der Beherrschung der Komposita	33
2. Die Daten über die Fähigkeit der Studierenden beim Übersetzen	33
3. Die Beziehung zwischen der Beherrschung der Komposita und der Fähigkeit beim Übersetzen	34
B. Die Probe der Analysenbedingungen	34
1. Die Probe zur Homogenität der Varianten X und Y	34
2. Die Probe zur Normalität der Daten (Lillieforsprobe).....	34
C. Datenanalyse	35
1. Die Berechnung des Korrelationskoeffizienten	35
2. Die Berechnung des Determinationskoeffizienten	35
3. Die Berechnung der einfachen Regressionsanalyse	36
4. Die Probe zur Linearität der Regression	36
5. Die Berechnung des Regressionskoeffizienten	37
D. Bestätigung der Hypothese	37
E. Die Besprechung der Untersuchungsergebnisse	37

ABSCHITT V SCHLUSSVOLGERUNG UND VORSCHLÄGE

A. Schlussvolgerung	39
B. Vorschläge	39

LITERATURVERZEICHNIS

ANHÄNGE

LEBENS LAUF

TABELLENVERZEICHNIS

Tabelle 2.1 Die Klassifikation der Übersetzungsmethode	14
Tabelle 3.1 Testskizze von der Erprobungsversion	30
Tabelle 3.2 Die Bewertungskriterien des Übersetzungstextes	31

ABBILDUNGSVERZEICHNIS

Abbildung 2.1 Der Übersetzungsprozess	16
Abbildung 3.1 Das Design der Untersuchung	28

ANHÄNGENVERZEICHNIS

Anhang 1	Instrument der Untersuchung (Der Test zu den Komposita) vor der Validitätsprobe	42
Anhang 2	Das Ergebnis der Validitätsprobe (Der Test zu den Komposita)	48
Anhang 3	Die Probe zur Reliabilität des Instruments (Der Test zu den Komposita)	49
Anhang 4	Instrument der Untersuchung (Der Test zu den Komposita Nach der Validitätsprobe	51
Anhang 5	Instrument der Untersuchung (Der Test zum Übersetzen)	55
Anhang 6	Die Note der Daten X (Der Test zu den Komposita)	57
Anhang 7	Die Note der Daten Y (Der Test zur Übersetzung)	58
Anhang 8	Die Probe zur Homogenität der Varianten X und Y	59
Anhang 9	Die Probe zur Normalität der Daten X	61
Anhang 10	Die Probe zur Normalität der Daten Y	63
Anhang 11	Die Berechnungen der Korrelation der Variable X und Y	63
Anhang 12	Die Probe zur Linearität und Signifikanz der Regression	66
Anhang 13	Die Berechnung der Regressionskoeffizienten	71
Anhang 14	Die Liste der Komposita im Buch em-Neu Niveaustufe B1+ und B2	73
Anhang 15	Die Liste der F-Distribution	136
Anhang 16	Die Liste der kritischen Werte der Lillieforsprobe	137
Anhang 17	Die Liste der T-Distribution	138
Anhang 18	Dokumentation der Untersuchung	139

